Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wy naśladowcy nasi staliście się i Pana przyjąwszy Słowo w ucisku wielkim z radością Ducha Świętego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wy staliście się naśladowcami naszymi\* i Pana, gdy przyjęliście Słowo w wielkim ucisku\*\* z radością Ducha Świętego,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wy naśladowcami naszymi staliście się i Pana, przyjąwszy słowo w utrapieniu wielkim z radością Ducha Świętego, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wy naśladowcy nasi staliście się i Pana przyjąwszy Słowo w ucisku wielkim z radością Ducha Świętego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wiecie, że dzięki temu staliście się naśladowcami naszymi i Pana, gdy przyjęliście Słowo, pomimo wielkiego ucisku, z radością Ducha Świętego, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wy staliście się naśladowcami naszymi i Pana, przyjmując słowo pośród wielkiego ucisku, z radością Ducha Świętego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyście się naśladowcami naszymi i Pańskimi stali, przyjąwszy słowo we wszelkiem uciśnieniu z radością Ducha Świętego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wy zstaliście się naszladowcami naszymi i Pańskimi, przyjąwszy słowo w wielkim uciśnieniu, z weselem Ducha świętego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wy, przyjmując słowo pośród wielkiego ucisku, z radością Ducha Świętego, staliście się naśladowcami naszymi i Pana, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wy staliście się naśladowcami naszymi i Pana i przyjęliście Słowo w wielkim uciśnieniu, z radością Ducha Świętego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy też staliście się naśladowcami naszymi i Pana, gdy przyjęliście Słowo wśród wielkiego ucisku, z radością w Duchu Świętym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy staliście się naśladowcami naszymi i Pana, kiedy przyjęliście słowo pośród licznych utrapień, radując się w Duchu Świętym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A wy staliście się naśladowcami naszymi i Pana, bo przyjęliście słowo pośród wielkiego ucisku z radością pochodzącą od Ducha Świętego |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zaczęliście żyć tak, jak my, naśladując Chrystusa, bo chociaż doznajecie wielu cierpień, przyjęliście treść Ewangelii z radością, jaką daje Duch Święty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wy, przyjmując słowo w ucisku wielkim, z radością Ducha Świętego, zostaliście naśladowcami naszymi i naśladowcami Pana do tego stopnia, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви стали наслідувати нас та Господа, прийнявши слово серед великих утисків з радістю Святого Духа; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wy, w wielkim utrapieniu przyjęliście słowo razem z radością Ducha Świętego i staliście się naszymi naśladowcami oraz Pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzeczywiście staliście się naśladowcami naszymi i Pana i mimo że przechodziliście ciężki ucisk, przyjęliście Słowo z radością płynącą z Ruach Ha-Kodesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a wy staliście się naśladowcami naszymi i Pana, ponieważ w ogromnym ucisku przyjęliście słowo z radością ducha świętego, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zaczęliście więc naśladować i nas, i Pana, bo uwierzyliście z taką radością, jaką daje tylko Duch Święty—pomimo doznawanych prześladowań! |

1. 1) <x>530 4:16</x>; <x>530 11:1</x>; <x>570 3:17</x>; <x>600 3:7</x>; <x>650 6:12</x>; <x>650 13:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 17:5-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 13:52</x> [↑](#footnote-ref-4)